

Barbro Dahlgren (coord.)  
*Mesoamérica. Homenaje al doctor Paul Kirchhoff*  
México, SEP-Instituto Nacional de Antropología e Historia  
1979

Alfredo López Austin  
“El *xiuhpohualli* y el *tonalpohualli* de los Memoriales de Tepepulco”  
pp. 41-51.

ANT 2BX  
J352m

# MESOAMERICA

## HOMENAJE AL DOCTOR PAUL KIRCHHOFF

WIGBERTO JIMENEZ MORENO  
DORIS STONE  
LUIS REYES GARCIA  
ALFREDO LOPEZ AUSTIN  
PEDRO CARRASCO  
DORIS HEYDEN  
YOLOTL GONZALEZ T.  
NIGEL DAVIES

HANNS J. PREM  
MIGUEL LEON-PORTILLA  
JOSE ALCINA FRANCH  
ERWIN WALTER PALM  
FRIEDRICH KATZ  
MERCEDES OLIVERA  
FRANZ TICHY  
RALPH L. BEALS  
KLAUS J. JACKLEIN

COORDINACION  
BARBRO DALHGREN

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLOGICAS  
DONATIVO DE Barbro Dalhgren de  
Jordán (FBDD)  
FECHA Dic / 96.



**SEP INAH**

Instituto Nacional de Antropología e Historia



MEXICO

1979

CAPTURADO

## EL XIUHPHUALLI Y EL TONALPOHUALLI DE LOS MEMORIALES DE TEPEPULCO

ALFREDO LOPEZ AUSTIN

Las informaciones acolhuas de Tepepulco, un tanto opacadas por el riquísimo material que en Tlatelolco recogiera fray Bernardino de Sahagún, tienen, sin embargo, una doble importancia: por un lado constituyen una gran contribución al conocimiento del México antiguo como documentos de primera calidad, escritos en idioma náhuatl, que dan noticias no existentes en otras fuentes; en segundo término permiten el estudio del método de investigación de Sahagún, puesto que fueron la base en la elaboración de los cuestionarios que usó el franciscano en la recolección de los textos tlatelolcas. El nacimiento de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* a que estos últimos textos dieron lugar, el hecho de que los tepepulcas hayan permanecido en su mayor parte sin traducción, y la brevedad de su información, sobre todo si se les compara con los posteriores *Códice Matritense* y *Códice Florentino*, han hecho que los *Primeros memoriales* de Sahagún o *Memoriales de Tepepulco* no hayan sido aprovechados convenientemente, aunque hay que reconocer que en los últimos meses se han dado algunas versiones parciales.<sup>1</sup>

Pertencen a los *Primeros memoriales* los párrafos cuya versión al español ahora ofrezco. Tratan de los calendarios, que parece haber sido uno de los que más problemas de intelección causó a los españoles. El *xiuhpohualli*, o ciclo de 52 años de 365 días cada uno, es simplemente en este documento una explicación del sistema de combinación de una serie de 4 signos con otra de 13 numerales. Se marca su secuencia, se da un toque de atención en

el momento en que termina la serie de numerales para iniciarse de nuevo en el número uno y se mencionan brevemente los peligros de catástrofe total en esta fecha crítica, el modo de unir el fin de ciclo con el inicio del siguiente y la existencia de un ciclo mayor, formado por 2 de 52 años que recibe el nombre de "una vejez".

El *tonalpohualli*, o ciclo adivinatorio de 260 días, está tratado en una forma un poco más explícita en este documento. Fundamentalmente es también la exposición de la secuencia de combinación de 2 series, en este caso la de los 13 numerales con otra de 20 figuras. Aparecen en los *Primeros memoriales*, tanto al tratar el *xiuhpohualli* como cuando se refiere el documento al *tonalpohualli*, los nombres de los signos escritos con letra latina en una columna, y a su derecha, en otra, los dibujos a la usanza indígena. La distinción entre la cuenta de años y la de días se hace encerrando los signos del *tonalpohualli* en un recuadro de fondo pintado, mientras que quedan libres los del *xiuhpohualli*. La división de los signos del *tonalpohualli* está hecha en grupos de treceñas, a las que se da el nombre del primero de los signos. Precede a cada treceña la explicación de la suerte de los nacidos en los signos de la serie. Al final de cada columna aparece el número ordinal de treceñas, del uno al 20. La suerte no se especifica al detalle diario, sino que se expone en forma global, tomando como base el predominio del día de mayor importancia, esto es el primero, el que da su nombre al conjunto. Falta una indicación de otros factores, entre ellos el numeral, que también son importantes para el conocimiento de la suerte. No sólo da esta tan breve información una visión demasiado esquemática, sino que las noticias que aporta son muy simples y repetitivas, al grado de que todos los *pipiltin* —miembros de la clase dominante— que nacen en varias de las treceñas favorables tienen la posibilidad, según este calendario, de llegar a ocupar el sitio más alto en el gobierno de alguna ciudad. Esto

<sup>1</sup> Thelma D Sullivan entregó para el volumen X de *Estudios de Cultura Náhuatl*, correspondiente a 1972, una traducción al inglés de la parte de los *Primeros memoriales* correspondientes a armas e insignias; Ana María Rincón elaboró en 1971 su tesis profesional de historiadora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México partiendo de la versión al español del "Origen de los chichimecos y poderío de los señores", y yo entregué para el volumen mencionado de *Estudios de Cultura Náhuatl* los textos referentes a las partes del cuerpo humano y las medicinas.

indica que estamos frente a un texto dictado por informantes no conocedores del tema —tal vez hombres cultos, pero no especializados en los secretos del arte adivinatorio— o frente a un documento meramente explicativo de un sistema: indica que la influencia del primer día de la trecena es importante, establece la secuencia de los días, muestra el tipo de suerte que toca a cada persona, hace la salvedad de que el mero signo no es suficiente para dañar o beneficiar al individuo, puesto que también intervienen sus esfuerzos y su negligencia, y delimita perfectamente las posibilidades de hombres y mujeres, de miembros del estamento dominante y del dominado, en el juego de los destinos.

La buena y la mala suerte se expresan en tipos rígidos y simplistas como efectos constantemente repetidos: se asciende al gobierno, se enriquece, se muere en guerra, se es adúltero —y esto hay que entenderlo como ser merecedor de ejecución—, se empobrece, hay necesidad de venderse, se contrae una enfermedad, y así por el estilo.

Ambos párrafos están escritos en letra muy clara, con muy pocas tachaduras, y no adolecen de

más error grave que la equivocación de uno de los signos, *ome calli* por *ome olli*, tanto en el dibujo como en el texto. La ortografía es aceptable, con la normal anarquía de la época, salvo en el uso de *l* por *ll*, de *ll* por *l* y de *ç* por *tz*. Señalo con notas las palabras en las que aparece esta última sustitución. He transcrito el texto sin modificación alguna en la ortografía o en la puntuación; sólo separo correctamente las palabras y desato las abreviaturas. Los nombres de los signos, que en forma de columna ocuparían demasiado espacio, aparecen en esta transcripción separados por una diagonal. En cuanto a la traducción, he respetado en todo lo posible los tiempos verbales, por lo que el lector notará frecuentes faltas de concordancia y cambios bruscos de una oración a otra. He preferido dejar sin traducción *tlatoni* y su plural *tlatoque*, que tradicionalmente se han vertido como “rey” y “reyes”; *pilli* y *pipiltin*, a los que se da la equivalencia de “noble” y “nobles”; *macehualli* y *macehualtin*, persona o personas de la clase dominada; *nahualli*, mago con poder de transformación, y entre los nombres de las figuras el de *Cipactli*, que corresponde al monstruo de la tierra.

*Inic<sup>1</sup> yei parrapho ypan mitoa yn xiuhpovalli.*  
*Nican mitoa yn cecexiuhtlapohualli*  
*Compevaltia yn itoca .i. tochtli. / .2. acatl /*  
*In ipan i omacatl xiuhtonali mochipa ipan mopilia*  
*in toxih vmpoalxiuhtica omatlactli umome.* Este año de 1560. se cumplieron los 52 años con este carácter que se llama *vmacatl* y comienza el primero para otros 52 sobre este carácter que se llama *ey tecpatl* / .3. *tecpatl.* / .4. *calli* / .v. *tochtli* / .6. *acatl.* / .vii. *tecpatl.* / .8.<sup>2</sup> *calli* / .9. *tochtli* / .x. *acatl.* / .xi. *tecpatl.* / .x.2. *calli* / .x.3. *tochtli* / *Auh niman ye moqueça<sup>3</sup> yn itoca /*  
*.i. acatl. / .2. tecpatl. / .3. calli. / .4. tochtli. /*  
*.v.<sup>4</sup> acatl. / .vi. tecpatl. / .7. calli. / .8. tochtli. /*  
*.9. acatl. / .10. tecpatl. / .xi. calli / .x.2 tochtli /*  
*.x.3. acatl. / ce<sup>5</sup> tecpatl / vme calli. / yei tochtli /*  
*navi acatl. / macuilli tecpatl. / chicuacen calli /*  
*chicome tochtli / chicuey acatl. / chicunavi<sup>6</sup>*

1 Folio 283 f.

2 Folio 283 v.

3 Debe decir *moquetza*.

4 Folio 284 v.

5 Folio 284 v.

6 Folio 285 f.

*tecpatl.<sup>7</sup> / matlactli calli. / matlactli oçe tochtli. /*  
*matlactli omome acatl / matlactli omey tecpatl. /*  
*Ce calli / vme tochtli / yei<sup>8</sup> acatl. / navi tecpatl. /*  
*macuilli calli / chicuacen tochtli / chicume acatl /*  
*chicue tecpatl / chicunavi calli. / matlactli tochtli. /*  
*matlactli<sup>9</sup> oçe acatl. / matlactli vmome tecpatl. /*  
*matlactli vmey calli.*

*Ocepa compevaltia yn ce tochtli ynic*  
*tlayavalotiuh ce xiuitl.*

*Auh inic tlananca motenevaya*  
*toxiuhmopillia vmpovalxiuhtica vmmatlactica*  
*yoan vxiuitl. Auh inin iuh mochiuaya mitouaya*  
*otlaiavallo yn xiuhpovalli omonamiquito: auh*  
*iniquac cenca momauhtiaya yn tlatoque quitoa*  
*quilmach vncan ticempollvizque ayac tlaplan*  
*mo tlaliaya mitouaya ic tlapanco tlecovaya. Auh ynic*  
*nenavatiloya Cenca mochi tlacatl quimocuitlaviz*  
*yn ilhuicatl yn çitiltalti in itoca miec yn*  
*mamalvaztli. Auh yn oaçico nepantla yn aocmo*

7 Decía *acatl*; fue tachado y se puso *tecpatl*.

8 Folio 285 v.

9 Folio 286 f.

HOMENAJE AL DOCTOR PAUL KIRCHHOFF

vlatoca ie ixquich ye ic ticempolvizque: auh  
ynic mochivaya vmpovalxiuhtica vnmactli yoan  
vxiuitl novian Çevia yn tletl vmpa vetzia in  
itocaiocan vexachtla culhuaca in tepetl  
motenevaya vixachtecatl mochi tlacatl vmpa  
concuia in tletl ça çei oval yn mochivaya. y.  
Inin xiuhpovalli yn çe vevetiliztli vppa  
tlayavaloa macuilpovaxiuitl yoan nauhxuihl.

Inic navi parrapho ypan mitoa in tonalpovalli.  
Izcatqui in cecmilhuitlapovalli.

Compevaltiaya yn itoca Çe itzcuintli, ynin  
matlaquihuitl ome yzquihuitl qualli tonalli yn  
tlatoque ipan motecutlaliaya yoan ipan  
motecualtiaya navacatl In cemilhuitonalli yoan  
ipan tlacatiuaya vncan tlacatia ym pipilti tlatoque  
mochiuaya. Aun yn macevalli ypan tlacatia  
motlamachtiz tecouaz tealitz nanacacuaz yoan  
ipan necaltiloaya yoan tecutlatoyez yoan ipan  
tlamaloia. Auh intla çiuapilli vncan tlacatia iuhquin  
Tlatoani mochiva Auh intla macevalli çihuatl çenca  
tlamachuaniez yoan motlamachtiz.

Çe<sup>10</sup> itzcuintli. / vme vçomatli. / yei malinalli. /  
navi acatl. / macuilli vcelutl. / chicuacén quauhtli. /  
chicome cuzcaquauhtli. / chicuey olli. /  
chicunavi tecpatl. / matlactli<sup>11</sup> quiavtl /  
matlactli oçe xuchitl / matlactli omome çipactli. /  
matlactli vmey. yecatl. / 1

Inin matlactetl ome tonalpovalli amo qualli  
tonalli mitoaya tequantonalli. In aquin pilli ipan  
tlacatia aço yaumiquiz anoço tetlaximaz anoço  
monamacaz. Auh çan no ivi yn macevalli in aquin  
ipan tlacatia aço yaumiquiz aço tetlaximaz anoço  
monamacaz aço ichtequiz quiçacutiyaz<sup>12</sup> in  
itlatlacul<sup>13</sup> Auh in aquin ipan tlamaya mitouaya  
çan netoliniliztli yn oçaçic maçivin tequiva  
monamacaz atle quiçuaniez acan ichan yez  
teumiquiz In ipan i çan veyquçaya in aquin  
mo tlamachtia mitouaya amo quicohcavaz  
çenca moçavaz mizoz<sup>14</sup> yntla utlama mitouaya  
ic quizcaltia in tonalli ic patia.

Çe calli / vme cuetzpalli. / yei couatl. /

10 Folio 286 v.

11 Folio 287 f.

12 Debe decir quizacutiyaz.

13 Las palabras in itlatlacul están escritas sobre el renglón.

14 La z primera de esta palabra está escrita sobre una t.

navi<sup>15</sup> miquiztli. / macuilli maçatl<sup>16</sup>. /  
chicuacén tochtli. / chicome atl. / chicuey itzcuintli. /  
chicunavi vçomatli. / matlactli malinalli. /  
matlactli oçe acatl. / matlactli omome vcelutl. /  
matlactli vmey quauhtli. / 2

Inin<sup>17</sup> matlactetl vmey tonalpovalli çenca no  
qualli in itoca. Ca cozcaquauhtli mitouaya  
vevetonalli in aquin vncan tlacatia pilli vevetiz. Auh  
çan no iuhqui in tlapac omito yn intech povi  
pipilti yoan in macevalli motlamachtiz. &c.

Çe cuzcaquauhtli. / vme calli / yei tecpatl. /  
navi quiavtl. / macuilli vxchitl / chicuacén çipactli. /  
chicome ecatl. / chicuey calli /  
chicunavi cuetzpalli. / matlactli<sup>18</sup> couatl. /  
matlactli oçe miquiztli / matlactli omome maçatl. /  
matlactli vmey tochtli. / 3

Inin matlactetl ome tonalpovalli çan no amo  
qualli yn iuhqui tlapac omito tequantonalli in  
aquin pilli ipan tlacatia aço yaumiquiz anoço  
tetlaximaz monamacaz çan no iuhqui atocoz atlan  
vetziz auh intla pochtecatl mitoaya tlaotociz yehica  
ca iuhqui in tonalli in ipan otlacat amo qualli.

Çe atl / Vme itzcuintli / yei vçomatli. /  
navi<sup>19</sup> malinalli. macuilli acatl / chicuacé vçehutl. /  
chicome quauhtli. / chicuey cozcaquauhtli /  
chicunavi olli. / matlactli tecpatl /  
matlactli oçe quiavtl. / matlactli vmome vxchitl. /  
matlactli<sup>20</sup> ome çipactli. / 4

Inin matlactetl ome tonalpovalli mitoaya  
amo qualli tonalli in aquin oncan tlacatia pilli  
iehoatl in quitoaya navalli amo tlacatl. Auh in  
macevalli iehoatl in quitoaya tlatateculutl  
tetlepanqueça<sup>21</sup> tetlacatecoluvia acan ichan atle  
quicuanipetlauhtinemi. Çan no iuhqui im pilli  
motolinitinemia çan no iuhqui in çihopilli  
motolinia<sup>22</sup> nyma ye no iuhqui im maçevalli  
iehoatl mitoaya ca iuhqui itonal. ipan tlacat.

Çe acatl. / vme calli. / yei cuetzpalli. /

15 Folio 897 v.

16 la sílaba ma está escrita sobre la sílaba çatl.

17 Folio 288 f.

18 Folio 288 v.

19 Folio 297 f.

20 Folio 297 v.

21 Debe decir tetlepanquetza.

22 La sílaba nia está sobre la palabra siguiente.

navi couatl. / macuilli miqiztli. /  
chicuaçe maçatl. / chicome<sup>23</sup> tochtli. / chicuey atl. /  
chicunavi itzcuintl. / matlactli vçomatli. /  
matlactli oçe malinalli. / matlactli omome acatl. /  
matlactli omey vcelutl. / 5

Inin matlactetl omey tonalpoalli catca çan no  
ihqui amo qualli tonalli in aquin ipan tlatcatia  
tetlaximaz anoço monamacaz yaumiqiz intla  
çihoatl ahavilnemiz atle vellaiz çan no ihqui yn  
maçehoalli monamacaz tetlaximaz in ihqui  
tlacpac omito.

Çe<sup>24</sup> quauhtli. / vme cuzcaquauhtli. /  
yei olli. / navi tecpatl. / macuilli quiauitl. /  
chicuaçen xvchitl. / chicome çipactli. /  
chicuey ecatl. / chicunavi calli. /  
matlactli cuetzpalli. / matlactli<sup>25</sup> oçe couatl. /  
matlactli omome<sup>26</sup> miqiztli /  
matlactli omey maçatl. / 6

Inin matlactetl omey tonalpoalli  
moteneuaya qualli tonalli yn aquin oncan  
tlacatia. Çenca yiel catca motlamachtiaya  
çacamouani çenca vnc quicuan Çan no ihqui  
intla çihoatl yn oncan tlatcatia çenca yiel  
tlamachiuan yean mochiqipaya in tonacaiutl yn  
izquican icac yn çentli. yn etl. in vaulhtli yn chia  
yoan vncate ytlacava motlamachtia. quipia  
quachtli.

Çe tochtli. / vme atl. / yei itzcuintl. /  
navi vçomatl. / macuilli<sup>27</sup> malinalli. /  
chicuaçen acatl. / chicome vcelutl. /  
chicuey quauhtli. / chicunavi cuzcaquauhtli /  
matlactli olli. / matlactli oçe tecpatl. /  
matlactli omome quiauitl. /  
matlactli omey xuchitl. / 7

Inin<sup>28</sup> Matlactetl omey tonalpoalli yn  
çeçemilhuionalli yn çe çipactli mitoaya yectli  
tonalli. In aquin ipan tlatcatia pilli tlatoani  
mochiuaya yean motlamachtiaya. Çan no ihqui  
intla çihoatl ipan tlatcatia ihquin tlatoani  
mochiuaya motlamachtiaya. Auh intla çan

maçevalli ipan tlatcatia no motlamachtiaya. yean  
mitoaya maçivin qualli ipan tonalli otlacat. y.  
Çequintri çan quicochcauaya quitlatziuhcauaya ic  
mototlinia atle yntlatqui mochiuaya. çan  
motolinitinemi.

Çe çipactli. / vme ecatl. / yei calli. /  
navi cuetzpalli. / macuilli couatl /  
chicuaçen miqiztli. / chicome maçatl. /  
chicuey<sup>29</sup> tochtli. / chicunavi atl /  
matlactli itzcuintl / matlactli oçe vçomatli /  
matlactli omome malinalli. /  
matlactli omey acatl. / 8

Inin matlactetl omey tonalpoalli mitoaya amo  
qualli tecuantonalli. yn aquin pilli ipan tlatcatia  
yaumiqia yean tetlaximaia motenevaya teuhthli  
tlaçolli quichiuaya. Çan no ihqui intla çihoapilli  
tetlaximaya mitoaya ihqui ipan tlatcat. Auh intla  
çan macevalli no ihqui ipan mochiuaya auh  
intlanel aca tiyacauh mochiuaya vel monamacaya  
tlacotli mochiuaya ih mitoaya ca ihqui itonal.  
Auh ça vei quicaya in tiyacauh in amo  
monamacaya iehoatl in amo tlacochcauaya  
moçavaya miçoya.

Çe<sup>30</sup> vçelutl / vme quauhtli. /  
yei cuzcaquauhtli / navi olli / macuilli tecpatl /  
chicuaçen quiauitl. / chicome xvchitl /  
chicuey Çipactli. / chicunavi ecatl. /  
Setiembre<sup>31</sup> xxv. de 1560 años. In axca  
cemilhuil chiucnau ecatl ypan miercoles  
cenpoali onnau<sup>32</sup> ypan Setie[mbre]de 1560 años. /  
matlactli calli. / matlactli<sup>33</sup> oçe cuetzpalli. /  
matlactli vmome couatl. /  
matlactli vmey miqiztli. / 9

Inin tonalpoalli matlactetl vmey motenevaya  
Çe maçatl ih mitoaya qualli tonalli. In aquin ipan  
tlacatia pilli tlatoani mochiuaya yean  
motlamachtiaya çan no ihqui intla çihoapilli  
ipan tlatcatia no ihquin tlatoani mochiuaya  
motlamachtiaya. Auh intla maçevalli ipan tlatcatia  
no motlamachtiani mochiuaya mocuiltonoani,  
mochihuaya. yehica ca ihqui ipan tlatcat.

23 Folio 298 f.

24 Folio 298 v.

25 Folio 299 f.

26 Se había puesto omey y se corrigió tachando y poniendo la sílaba me arriba

27 Folio 299 v.

28 Folio 300 f.

29 Folio 300 v.

30 Folio 298 f.

31 Esto al margen derecho.

32 Dudoso. Las letras están sobrepuestas. Parece que iba a ponerse onmacuilli, "y cinco", y se alcanzó a poner onmacuí. Pero no es claro.

33 Folio 289 v.

Ce maçatl. / vme tochtli / yei atl. / navi itzcuintli / macuilli<sup>34</sup> vçomatli. / chicuaçe malinalli. / chicome acatl. / chicuey vcelotl / chicunavi quauhtli / matlactli cuzcaquauhtli / matlactli oçe olli. / matlactli vmome tecpatl. / matlactli vmey quiauitl. / 10

Inin<sup>35</sup> tonalpoalli matlactetl omey motenevaya Ce xvchitl amo qualli yoan mitoaya achi qualli yn aquin ipan tlacatia pilli cuicani mochiuaya papaquini. Auh in aquin pilli ipan mimatia in icuac cuica pactinemi Auh in aquin amo ipan mimatia in atle ipan quitaya quitlaveliaya in tonalli aço teucocoliztli itech motlaliaya aço ixpopoiutia anoço quexilivia çan no iuh ipan mochiuaya intla macevalli no cuicani mochiuaya Auh intla çihopilli ipan tlacatia vey tlamaciuhqui mochiuaya auh intlacate ypan quitta no iuhqui ipan mochiuaya quitlaveliaya in tonalli. Çan no iuhqui ipan mochiuaya in iuhqui tlapac omopouh yn izqui tlamantli coculiztli yoan aviani mochiuaya iuh mitoaya ca iuhqui itonal ipan tlatcat.

Ce xvchitl. / vme çipactli. / yei ecatl / navi calli. / macuilli cuetzpalli. / chicuaçen couatl. / chicome miqiztli. / chicuey<sup>36</sup> maçatl. / chicunavi tochtli. / matlactli atl. / matlactli oçe itzcuintli. / matlactli vmome vçomatli. / matlactli omey malinalli. / 11

Inin tonalpoualli matlactetl omey mitoaya qualli tonalli yn aquin pilli ipan tlacatia tlatoani mochiuaya no mocuiltonouaya. Auh intla çan macevalli ipan tlacatia no mocuiltonouaya motlamachtiaya motenevaya qualli tonalli in ipan tlatcat iuhqui itonal.

Ce<sup>37</sup> acatl. / vme vçelotl. / yei quauhtli. / navi cuzcaquauhtli. / macuilli, olli. / chicuaçen tecpatl. / chicome quiavitl. / chicuey xvchitl. / chicunavi çipactli. / matlactli, ecatl. / matlactli<sup>38</sup> oçe calli. / matlactli omome cuetzpalli. / matlactli vmey couatl. / 12

Inin tonalpoalli yn mitoaya Ce miqiztli amo

<sup>34</sup> Folio 290 f.  
<sup>35</sup> Folio 290 v.  
<sup>36</sup> Folio 291 f.  
<sup>37</sup> Folio 291 v.  
<sup>38</sup> Folio 292 f.

qualli yoan mitouaya achi qualli in aquin ipan tlacatia pilli ipan mimatia tlamacevaya quimacaçia in tonalli. yn aquin ipan mimatia hy. motlamachtiaya tecutia: auh intlacamo ipan mimatinemi iuh mitoaya ca çan oquicochcauh amo motlamachtiaya çan netoliniliztli ipan mochiuaya aço teucocoliztli anoço ixpopoiutia. Çan no iuhqui intla maçevalli çan no iuh ipan mochiuaya in izquitlamantli coculiztli çan vey quiçaya yn amo iuhqui ipan mochiuaya.

Ce miqiztli / vme maçatl / yei tochtli / navi atl / macuilli<sup>39</sup> itzcuintli. / chicuaçen vçomatli. / chicome malinalli. / chicuey acatl. / chicunavi vcelotl. / matlactli quauhtli. / matlactli oçe cuzcaquauhtli. / matlactli omome olli. / matlactli vmey tecpatl. / 13

Inin<sup>40</sup> tonalpoalli matlactetl omey in motenevaya Ce quiauitl amo qualli tonalli in aquin ipan tlacatia pilli navalli mochiuaya çan tleveliloc. Auh in macevalli ipan tlacatia tlatateculotl mochiuaya tetlatlanonochilia iuh mitoaya amo qualli in itequiuh. Çan no iuhqui intla çihopilli no iuhqui itequiuh mochiuaya çenca motoliniaya acan inchan im manel pilli anoço çiuapilli mochiuhqui impan mochiuaya mitoaya ca iuhqui itonal in ipan tlatcat.

-Ce quiauitl.- / -vme xvchitl.- / -yei çipactli.- / -.navi ecatl.- / -.macuilli calli.- / -.chicuaçen cuetzpalli- / -.chicome couatl. / chicuey<sup>41</sup> miqiztli. / chicunavi maçatl. / matlactli tochtli / matlactli oçe atl. / matlactli omome itzcuintli. / matlactli vmey vçomatli. / 14

Inin tonalpoalli matlactetl omey in motenehuaya Ce malinalli mitoaya tequantonalli amoquali in aquin ipan tlacatia im pilli iuh mitoaya amo qualli itequiuh yez aço navalli mochiuaz. Auh intla maçevalli ipan tlacatia mitoaya tlatateculotl muchiuaya. Çan no iuhqui intla çihopilli ipan tlacatia amo no qualli itequiuh catca: yn ipan tlacatia. y. intla pilli anoço çihuapilli anoço maçevalli çenca motoliniaya acan inchan atle quiçuaya ic mitoaya ca iuhqui ipan tlatcat, iuhqui ytonal,

<sup>39</sup> Folio 292 v.  
<sup>40</sup> Folio 293 f.  
<sup>41</sup> Folio 293 v.

Çe<sup>42</sup> malinalli. / vme acatl. / yei vçelotl. / navi quauhtli. / macuilli cuzcaquauhtli. / chicuaçen olli. / chicome tecpatl / chicuey quiauitl. / chicunavi xvchitl. / matlactli<sup>43</sup> çipactli. / matlactli oçe ecatl. / matlactli vmome calli. / matlactli vmev cuetzpalli. / 15

Inin tonalli mitoaya Çe couatl yectli tonalli in aquin pilli ipan tlatatia tlatoani muchivaya mocuiltonoani catca çan no iuhqui intla çihuapilli ipan tlatatia mocuiltonoani catca miec quiapiaya in tonacaiotl. Çan no iuhqui intla maçevalli ipan tlatatia no mocuiltonoani muchivaya. Auh maçivi in qualli tonalli ipan tlatatia Çequintin çan quitlatziuhcavaya quicohcavaya motoliniaya atle quiquanime catca.

Çe couatl. / vme miquiztli. / yei<sup>44</sup> maçatl. / navi tochtli. / macuilli atl. / chicuaçen itzcuintli. / chicome vçomatli. / chicuey malinalli. / chicunavi acatl. / matlactli vçelotl / matlactli oçe quauhtli. / matlactli omome cuzcaquauhtli. / matlactli vmev olli. / 16

Inin<sup>45</sup> tonalpoalli matlactetl omev compevaltiaya in itoca Çe tecpatl mitoaya yectli tonalli in aquin pilli ipan tlatatia tlatoani mochiuaya motlamachtiani catca. Çan no iuhqui intla çihuapilli ipan tlatatia no mocuiltonovani catca. auh intla maçevalli ipan tlatatia no motlamachtia. anoço çihuatl maçevalli ipan tlatatia no mocuiltonoani catca: auh in çequintin çan quitlatziuhcavaya maçivi in qualli tonalli ipan tlatatia motolinitinena.

Çe tecpatl. / vme quiauitl. / yei xvchitl. / navi çipactli / macuilli ecatl. / chicuaçen calli. / chicome cuetzpalli. / chicuey<sup>46</sup> couatl / chicunavi miquiztli. / matlactli maçatl. / matlactli oçe tochtli / matlactli omome atl. / matlactli omev itzcuintli. / 17

Inin tonalli mitoaya çe vçomatli amo qualli yoan mitoaya achi cualli yn aquin pilli ipan tlatatia cuican mochiuaya anoço tlacuilo mochiuaya aço

amantecat muchivaz. Auh intlacamo tle ipan quittoz quitlaveliaya niman itech motlaliaya teucocoliztli aço quexilivia anoço xpopo iutia atle quiquani motolinitinemi. Auh intla ipan mauhcanemi motlamachtia: auh çan no iuhqui intla çivapilli no iuhqui ipan muchivaya ahavilnemía amo mochanitaya motolinitinena.

Çe,<sup>47</sup> vçomatli. / vme malinalli. / yei acatl. / navi vçelotl. / macuilli quauhtli. / chicuaçen cuzcaquauhtli. / chicome olli. / chicuey, tecpatl. / chicunavi<sup>48</sup> quiauitl. / matlactli xvchitl. / matlactli oçe çipactli. / matlactli omome ecatl. / matlactli omey calli. / 18

Inin tonalli matlactetl omev in itoca çe cuetzpalli no mitoaya amo qualli tequantonalli in aquin ipan tlatatia pilli navalli muchivaya amo tlatatl çan no iuhqui intla çihuapilli ipan tlatatia no iuhqui ipan muchivaya. Auh in maçevalli ipan tlatatia amo no qualli itequiuh muchivaya tetlatlacateculoviaya tetletlepanqueçaya<sup>49</sup> tetlatlanonochiliaya yehica ca iuhqui ipan tlatatl iuhqui ytonal. çan vey quiçaya yn aca motlamachtia.

Çe<sup>50</sup> cuetzpalli. / vme coatl. / yei miquiztli. / navi maçatl / macuilli tochtli. / chicuaçen atl. / chicome itzcuintli. / chicuey vçomatli. / chicunavi<sup>51</sup> malinalli. / matlactli acatl. / matlactli oçe vçelotl. / matlactli omome quauhtli. / matlactli omev cuzcaquauhtli. / 19

Inin tonalli yn itoca çe olli. iuh mitoaya amo qualli tonalli yoan mitoaya achi qualli yn aquin pilli ipan tlatatia vey tiyacauh muchivaya: yoan motlamachtia mocuiltonoani catca. Çan no iuhqui intla çihuapilli ipan tlatatia no iuhqui ipan muchivaya, anoço macevalli ipan tlatatia, no iuhqui ipan muchivaya. Auh in aquin ipan mimatia y. tonalli yehoatl motlamachtia yn amo tlatzivia. Auh in aquin amo ipan mimatia maçihvin pilli in ivan tiyacauh anoço çihvapilli çamonamacaya çan netoliniliztli in ipan nemia amo paquia çan no iuhqui yntla maçehvalli no iuhqui ipan muchivaya acan chane atle quiquiani

42 Folio 294 f.

43 Folio 294 v.

44 Folio 295 f.

45 Folio 295 v.

46 Folio 296 f.

47 Folio 296 v.

48 Folio 301 f.

49 Debe decir tetlepanquetzaya.

50 Folio 301 v.

51 Folio 302 f.



*motolinitenia mitoaya ca iuhqui itonal ipan  
tlactal yn netoliniliztli.*

*Ce<sup>52</sup> olli. / yme tecpatl. / yei quiavitl. /  
navi xvchitl. / macuilli çipactli. / chicuaçen ecatl. /  
chicome, calli. / chicuey, cuetzpalli. /*

<sup>52</sup> Folio 302 v.

[XIUPOHUALLI]

Párrafo tercero, en el que se habla del *xiuhpohualli*.

Aquí se habla de la cuenta de cada año, que iniciaba el [año] llamado Uno Conejo / Dos Caña / En este signo anual Dos Caña siempre se atan nuestros años<sup>1</sup> cada cincuenta y dos años. Este año de 1560 se cumplieron los cincuenta y dos años con este carácter que se llama Dos Caña y comienza el primero para otros cincuenta y dos sobre este carácter que se llama Tres Pedernal.<sup>2</sup> / Tres Pedernal / Cuatro Casa / Cinco Conejo / Seis Caña / Siete Pedernal / Ocho Casa / Nueve Conejo / Diez Caña / Once Pedernal / Doce Casa / Trece Conejo / Y enseguida se levantan los llamados /Uno Caña / Dos Pedernal / Tres Casa / Cuatro Conejo / Cinco Caña / Seis Pedernal / Siete Casa / Ocho Conejo / Nueve Caña / Diez Pedernal / Once Casa / Doce Conejo / Trece Caña / Uno Pedernal / Dos Casa / Tres Conejo / Cuatro Caña / Cinco Pedernal / Seis Casa / Siete Conejo / Ocho Caña / Nueve Pedernal / Diez Casa / Once Conejo / Doce Caña / Trece Pedernal / Uno Casa / Dos Conejo / Tres Caña / Cuatro Pedernal / Cinco Casa / Seis Conejo / Siete Caña / Ocho Pedernal / Nueve Casa / Diez Conejo / Once Caña / Doce Pedernal / Trece Casa.

Otra vez inicia [el ciclo un año] Uno Conejo. En esta forma va a dar la vuelta un año [Uno Conejo].

Y lo que así está puesto se llamaba “se atan

<sup>1</sup> Esto es, se vuelve a iniciar otro ciclo de cincuenta y dos años, uniendo el fin de uno con el principio de otro.

<sup>2</sup> Desde “Este año de . . .” hasta aquí está escrito con letra de Sahagún en español.

*chicunavi,<sup>53</sup> coatl. / matlactli, miquiztli. /  
matlactli oçe. maçatl. /matlactli omome, tochtli. /  
matlactli vmey atl. / 20*

*Oççepa compevaltia yn itoca Çe itzcuintli  
ynic tlayavalotiuh Çe xivitl.*

<sup>53</sup> Folio 303 f.

nuestros años”, cada cincuenta y dos años. Y al hacerse esto se decía “giro la cuenta de los años, se fue a encontrar [el principio con el fin]”. Y entonces temían mucho los *tlatoque*. Decían: “Dizque no perderemos entonces totalmente”. Nadie se sentaba [el día de la unión] sobre la tierra; decían que se subían a las azoteas. Y así era ordenado que todo mundo estuviera pendiente del cielo, de las estrellas llamadas “múltiples” [o] “el encendedor”. Y [si] llegadas al centro ya no siguen su camino, ya nos perderemos completamente. Y así se hacía cada 52 años; por todas partes se apagaba el fuego. Allí caía [el fuego nuevo] en el lugar nombrado Huexachtli, en el cerro de Culhuacan que se llama Huixachtécatl. Todo mundo tomaba de allí el fuego. Sólo una noche se hacía esto. [La cuenta llamada] “una vejez” [equivalía a] dos vueltas del *xiuhpohualli*, ciento cuatro días.

[TONALPOHUALLI]

Párrafo cuarto, en el que se habla del *tonalpohualli*. He aquí la cuenta de cada uno de los días.

La iniciaba el [signo] llamado Uno Perro. Estos trece días, cada uno de los días, eran buenos signos. Los *tlatoque* ascendían en ellos al gobierno; y se mejoraba [la cuenta] en el Cuatro Caña.<sup>3</sup> Los *pipiltin* que nacían, los que entonces nacen en este signo de día, se hacían *tlatoque*. Y el *macehualli* que en él nacía se haría rico, compraría hombres, bañaría hombres,<sup>4</sup> comería hongos.<sup>5</sup> Y en él eran

<sup>3</sup> Aunque toda la trecena era buena, se podía mejorar el resultado de los actos importantes si se realizaban el día Cuatro Caña.

<sup>4</sup> Esto es, tendría bienes suficientes para comprar hombres sometidos a la condición de sujeción que permitía que fuesen sacrificados, los bañaría ritualmente para poder ofrecerlos a las divi-

hechas las casas, y se juzgaría, y en él eran hechos cautivos. Y si la que entonces nacía era mujer *pilli*, se hacía como *tlatoani*. Y si es *macehualli* la mujer, sería diestra en labores manuales, y sería rica.

Uno Perro / Dos mono / Tres Hierba Torcida / Cuatro Caña / Cinco Ocelote / Seis Aguila / Siete Aguila de Collar / Ocho Movimiento / Nueve Pedernal / Diez Lluvia / Once Flor / Doce Cipactli / Trece Viento. 1.

Esta cuenta de trece signos no es de buen signo; se decía que era signo fiero. El *pilli* que en ella nacía quizá moriría en la guerra, o quizá fuera adúltero, o quizá se vendería. Y en la misma forma el *macehualli* que en ella nacía, quizá moriría en la guerra, o sería adúltero, o quizá se vendería, o quizá robaría, castigarían sus delitos. Del que entonces cautivaba un enemigo decían que sólo había alcanzado pobreza. Se vendería aunque tuviera un cargo;<sup>6</sup> de nada sería comedor; en ningún lugar estaría su hogar. Moriría sacrificado. Acontecía algo notable si se enriquecía en ella. Se decía que [sólo si] no dejara de actuar por estar dormido, [si] hiciera mucha penitencia, [si] se sangrara, [si] toma el camino. Se decía que así corregía, así contrarrestaba el signo.

Uno Casa / Dos Lagartija / Tres Serpiente / Cuatro Muerte / Cinco Venado / Seis Conejo / Siete Agua / Ocho Perro / Nueve Mono / Diez Hierba Torcida / Once Caña / Doce Ocelote / Trece Aguila .2.

Esta cuenta de trece signos es también de nombre muy bueno, porque Aguila de Collar se decía signo viejo. El *pilli* que nacía entonces llegaría a viejo. Y también [le atribuían] todo lo que se dijo arriba relacionado con los *pipiltin*. Y los *macehualli* enriquecerían,<sup>7</sup> etc.

Uno Aguila de Collar / Dos Casa<sup>8</sup> / Tres Pedernal / Cuatro Lluvia / Cinco Flor / Seis Cipactli / Siete Viento / Ocho Casa /

nidades y cumpliría, por medio de su riqueza, con sus obligaciones religiosas.

<sup>5</sup> Es decir, tendría bienes suficientes para poder celebrar banquetes en los que se consumiesen hongos alucinógenos.

<sup>6</sup> *Tequihua*, "dueño de cargo", casi siempre se refiere a profesión militar.

<sup>7</sup> El verbo está en singular.

<sup>8</sup> Debe ser Dos Movimiento, no Dos Casa. El dibujo también está equivocado.

Nueve Lagartija / Diez Serpiente / Once Muerte / Doce Venado / Trece Conejo. 3.

Esta cuenta de trece signos tampoco era buena; como la arriba mencionada, es de signo fiero. El *pilli* que en ella nacía quizá moriría en la guerra, o sería adúltero, se vendería. También así el *macehualli* sería adúltero, se vendería. Sólo uno que otro sobresalía. Y quizá [el que en ella nacía] sería llevado por la corriente, caería en el agua. Y si era comerciante, se decía que la corriente se llevaría sus cosas, porque así era el signo en el que había nacido, malo.

Uno Agua / Dos Perro / Tres Mono / Cuatro Hierba Torcida / Cinco Caña / Seis Ocelote / Siete Aguila / Ocho Aguila de Collar / Nueve Movimiento / Diez Pedernal / Once Lluvia / Doce Flor / Trece Cipactli. 4.

Esta cuenta de trece signos se decía de mal signo. Del *pilli* que entonces nacía decían que era *nahualli*, inhumano. Y del *macehualli* decían que era hombre-búho,<sup>9</sup> que hechiza a la gente,<sup>10</sup> actúa contra la gente como hombre-búho. En ningún lugar es su hogar; de nada es comedor; anda desnudo. En la misma forma el *pilli*, vivía en la pobreza, También la mujer *pilli*, era pobre. También así era para el *macehualli*. Se decía que así era su destino, en el que nació.

Uno Viento / Dos Casa / Tres Lagartija / Cuatro Serpiente / Cinco Muerte / Seis Venado / Siete Conejo / Ocho Agua / Nueve Perro / Diez Mono / Once Hierba Torcida / Doce Caña / Trece Ocelote. 5.

Esta cuenta de trece signos también era así, de mal signo. El que en ella nacía sería adúltero, o quizá se vendería, moriría en la guerra. Si era mujer, viviría lujuriosamente; nada haría bien. También así el *macehualli* se vendería, sería adúltero, como arriba se dijo.

Uno Aguila / Dos Aguila de Collar / Tres Movimiento / Cuatro Pedernal / Cinco Lluvia / Seis Flor / Siete Cipactli / Ocho Viento / Nueve Casa / Diez Lagartija / Once Serpiente / Doce Muerte / Trece Venado. 6.

<sup>9</sup> Mago que empleaba sus conocimientos y poderes para el mal.

<sup>10</sup> Debe ser *tetlepanquetza*, literalmente "prepara el fogón a la gente".

Esta cuenta de trece signos se decía de buen signo. El que entonces nacía era muy diligente, se hacía rico, abridor de nuevas tierras de cultivo, era muy comedor de allí [de su campo cultivado]. También, si era mujer la que entonces nacía, muy diligente, diestra en labores manuales, y todo lo guardaba, el maíz, en todo lugar donde hubiese maíz, el frijol, el bledo, la chíá. Y con ella estaba su gente, se enriquecía, guardaba sus mantos de moneda.

Uno Conejo / Dos Agua / Tres Perro / Cuatro Mono / Cinco Hierba Torcida / Seis Caña / Siete Ocelote / Ocho Aguila / Nueve Aguila de Collar / Diez Movimiento / Once Pedernal / Doce Lluvia / Trece Flor. 7

En esta cuenta de trece signos cada uno de los signos diarios del Uno Cipactli se decían signos rectos. El *pilli* que nacía en ellos se hacía *tlatoani* y se enriquecía. También la mujer que nacía en ellos se hacía como *tlatoani*, se enriquecía. Y aunque sólo fuese *macehualli* el que en ellos nacía, también se enriquecía. Y se decía que aunque fuese bueno el signo en que habían nacido,<sup>11</sup> [si] algunos dejaban de obrar por estar dormidos, lo perdían por negligencia. Por esto eran pobres; ninguno era su cargo; sólo vivían pobres.

Uno Cipactli / Dos Viento / Tres Casa / Cuatro Lagartija / Cinco Serpiente / Seis Muerte / Siete Venado / Ocho Conejo / Nueve Agua / Diez Perro / Once Mono / Doce Hierba Torcida / Trece Caña. 8.

Esta cuenta de trece signos se decía mala, de signos fieros. El *pilli* que en ella nacía, moría en la guerra y era adúltero. Se decía que se hacía polvo, basura.<sup>12</sup> También así la mujer *pilli* era adúltera; se decía que como el [signo] en que nació. Y si sólo era *macehualli*, también así le sucedía. Y aunque alguno se hubiese hecho *tiácauh*,<sup>13</sup> podía llegar a venderse, se hacía *tlacotli*.<sup>14</sup> Se decía que sucedía porque así era su signo. Y sobresalía el *tiácauh* que

no se vendía, el que no dejaba de hacer las cosas por por sueño, el que hacía penitencia, el que se sangraba.

Uno Ocelote / Dos Aguila / Tres Aguila de Collar / Cuatro Movimiento / Cinco Pedernal / Seis Lluvia / Siete Flor / Ocho Cipactli / Nueve Viento / Septiembre 25 de 1560 años.<sup>15</sup> Ahora, día Nueve Viento, en miércoles 24<sup>16</sup> de septiembre de 1560 años. / Diez Casa / Once Lagartija / Doce Serpiente. Trece Muerte. 9.

Esta cuenta de trece signos se llamaba Uno Venado. Así se decía de buen signo. El *pilli* que en ella nacía se hacía *tlatoani*, y se enriquecía. También si nacía en ella la mujer *pilli*, se hacía como *tlatoani*, enriquecía. Y si era *macehualli* el que en ella nacía, también se hacía rico, se hacía pudiente, porque así era [el signo] en el que nació.

Uno Venado / Dos Conejo / Tres Agua / Cuatro Perro / Cinco Mono / Seis Hierba Torcida / Siete Caña / Ocho Ocelote / Nueve Aguila / Diez Aguila de Collar / Once Movimiento / Doce Pedernal / Trece Lluvia. 10.

Esta cuenta de trece signos se llamaba Uno Flor. No era [signo] bueno. Y se decía que era algo bueno. El *pilli* que en él nacía se hacía cantor, era alegre. Y el *pilli* que era prudente con él, vive feliz cuando canta. Y al que no era prudente con él, que no lo tomaba en consideración, el signo lo aborrecía; quizá en él se colocaba la lepra, o quizá cegaba, o quizá enfermaba de la ingle. También así le acontecía si era *macehualli*, también se hacía cantor. Y si era mujer *pilli* la que en él nacía, se hacía muy diestra en labores manuales; y si no tomaba [el signo] en consideración, también así le acontecía, la aborrecía el signo. En la misma forma le venía cada una de las enfermedades que arriba se mencionaron, y se hacía puta. Se decía que porque así era el signo en el que nació.

Uno Flor / Dos Cipactli / Tres Viento / Cuatro Casa / Cinco Lagartija / Seis Serpiente / Siete Muerte / Ocho Venado / Nueve Conejo /

<sup>11</sup> El verbo está en singular.

<sup>12</sup> La metáfora "polvo, basura" significa transgresión sexual.

<sup>13</sup> *Tiyácauh* o *tiácauh*, literalmente "el que dirige hombres", es un grado militar.

<sup>14</sup> *Tlacotli* era quien caía en una sujeción, emanada de contrato o de sentencia que lo obligaba a servir a otro y de la que podía librarse pagando una suma. La institución se ha equiparado a la esclavitud; pero es diferente.

<sup>15</sup> Esta frase en español, a la derecha de las palabras "Nueve Viento". Sigue desde aquí en náhuatl.

<sup>16</sup> Dudosa la fecha. Las letras están sobrepuestas.

Diez Agua / Once Perro / Doce Mono /  
Trece Hierba Torcida. 11.

Esta cuenta de trece signos se decía de buen signo. El *pilli* que nacía en ella se hacía *tlatoani* y se enriquecía. También así la mujer que en ella nacía, se hacía como *tlatoani*, también se enriquecía. Y si el que en ella nacía era sólo *macehualli*, también se enriquecía, se hacía pudiente. Se decía que era buen signo en el que nació, que así era su signo.

Uno Caña / Dos Ocelote / Tres Aguila /  
Cuatro Aguila de Collar / Cinco Movimiento /  
Seis Pedernal / Siete Lluvia / Ocho Flor /  
Nueve Cipactli / Diez Viento / Once Casa /  
Doce Lagartija / Trece Serpiente. 12.

Esta cuenta de signos se decía Uno Muerte. No era buena. Y se decía que era algo buena. El *pilli* que en ella nacía y era prudente con ella, [si] hacía merecimiento, [si] le tenía reverencia al signo, el que era prudente con él, éste se enriquecía, gobernaba. Y si no era prudente con él, se decía que también lo había dejado por pereza, no se enriquecía, sólo se hacía en él la pobreza; quizá la lepra, o cegaba. También si era *macehualli*, también así le venía la enfermedad. Era notable si esto no le acontecía.

Uno Muerte / Dos Venado / Tres Conejo /  
Cuatro Agua / Cinco Perro / Seis Mono /  
Siete Hierba Torcida / Ocho Caña / Nueve Ocelote /  
Diez Aguila / Once Aguila de Collar /  
Doce Movimiento / Trece Pedernal. 13.

Esta cuenta de trece signos se llamaba Uno Lluvia. No era de buen signo. El *pilli* que en ella nacía se hacía *nahualli*, sólo un malvado. Y el *macehualli* que en ella nacía se hacía hombre-búho, invocaba cosas contra la gente; así se decía que no era bueno su oficio. También si era mujer *pilli*, también así se hacía su oficio. Eran muy pobres; en ningún lugar estaban sus hogares. Aunque se hubiese hecho *pilli* o mujer *pilli* le acontecía [el mal]. Se decía que así era su signo, en el que había nacido.

Uno Lluvia / Dos Flor / Tres Cipactli /  
Cuatro Viento / Cinco Casa / Seis Lagartija /  
Siete Serpiente / Ocho Muerte / Nueve Venado /  
Diez Conejo / Once Agua / Doce Perro /  
Trece Mono. 14.

Esta cuenta de trece signos se llamaba Uno Hierba Torcida. Se decía que era de signo fiero, malo. Del *pilli* que en ella nacía se decía que sería de mal oficio, quizá se hiciera *nahualli*. Y si el que nacía en ella era *macehualli*, se decía que se hacía hombre-búho. También si nacía en ella mujer *pilli*, también era malo su oficio. El que en ella nacía, si era *pilli* o mujer *pilli* o *macehualli*, era muy pobre; en ningún lugar estaba su hogar; nada comía. Se decía que era como [el signo] en el que había nacido, como su signo.

Uno Hierba Torcida / Dos Caña /  
Tres Ocelote / Cuatro Aguila /  
Cinco Aguila de Collar / Seis Movimiento /  
Siete Pedernal / Ocho Lluvia / Nueve Flor /  
Diez Cipactli / Once Viento / Doce Casa /  
Trece Lagartija. 15.

Este signo se dice Uno Serpiente. Es un signo recto. El *pilli* que en él nacía se hacía *tlatoani*, era rico. También si en él nacía mujer *pilli*, era rica, guardaba mucho maíz. También si nacía en el *macehualli*, también se hacía rico. Y aunque nacían en buen signo algunos sólo lo abandonaban por pereza, dejaban de actuar por dormir; eran pobres, de nada eran comedores.

Uno Serpiente / Dos Muerte / Tres Venado /  
Cuatro Conejo / Cinco Agua / Seis Perro /  
Siete Mono / Ocho Hierba Torcida / Nueve Caña /  
Diez Ocelote / Once Aguila /  
Doce Aguila de Collar / Trece Movimiento. 16.

Iniciaba esta cuenta de trece signos el llamado Uno Pedernal. Se decía que era signo recto. El *pilli* que en él nacía se hacía *tlatoani*, era rico. También así si en él nacía mujer *pilli*, también era rica. Y si nacía en el *macehualli*, también enriquecía. O si en él nacía mujer *macehualli*, también era rica. Y algunos sólo lo dejaban por pereza. Aunque era buen signo en el que nacía, andaba [el perezoso] viviendo en la pobreza.

Uno Pedernal / Dos Lluvia / Tres Flor /  
Cuatro Cipactli / Cinco Viento / Seis Casa /  
Siete Lagartija / Ocho Serpiente / Nueve Muerte /  
Diez Venado / Once Conejo / Doce Agua /  
Trece Perro. 17.

Este signo se llamaba Uno Mono. No era bueno. Y se decía que era algo bueno. El *pilli* que

en él nacía se hacía cantor, o se hacía escribano, quizá se haría fabricante de mosaicos de plumas. Y si no lo estimara, lo indignaba. Luego se colocaba sobre él la lepra, o quizá enfermedad de la ingle, o cegaba. De nada es comedor; vive en la pobreza. Y si le vive temiendo, enriquecía. Y también así era una mujer *pilli*, también así le acontecía, vivía lujuriosamente, no tenía cuidado de su hogar, está viviendo en la pobreza.

Uno Mono / Dos Hierba Torcida / Tres Caña / Cuatro Ocelote / Cinco Aguila / Seis Aguila de Collar / Siete Movimiento / Ocho Pedernal / Nueve Lluvia / Diez Flor / Once Cipactli / Doce Viento / Trece Casa. 18.

Estos trece signos se llaman Uno Lagartija. También se decía que no eran buenos, signos fieros. El *pilli* que en ellos nacía se hacía *nahualli*, inhumano. Igualmente si en ellos nacía mujer *pilli*, también le acontecía. Y el *macehualli* que en ellos nacía tampoco era de buen oficio; actuaba como hombre-búho contra la gente, hacía maleficios a la gente,<sup>17</sup> hacía conjuros contra la gente, hacía conjuros contra la gente porque así es [el signo] en el que nació, así es su signo. Era notable si alguno se enriquecía.

Uno Lagartija / Dos Serpiente / Tres Muerte / Cuatro Venado / Cinco Conejo / Seis Agua /

Siete Perro / Ocho Mono / Nueve Hierba Torcida / Diez Caña / Once Ocelote / Doce Aguila / Trece Aguila de Collar. 19.

Este signo se llama Uno Movimiento. Así se decía que era mal signo. Y se decía que era algo bueno. El *pilli* que en él nacía se hacía gran *tiácauh* y se enriquecía, era pudiente. También así si nacía en él mujer *pilli*, también así le acontecía. O quizá *macehualli* en él nacía; también así le acontecía. Y el que era prudente con este signo, se enriquecía si no se comportaba perezosamente. Y el que no era prudente con él, aunque fuese *pilli* y *tiácauh*, o quizá mujer *pilli*, sólo se vendía, sólo vivía en la miseria, no era feliz. También si era *macehualli*, también así le acontecía; en ningún lugar era dueño de hogar; de nada era comedor. Vivía en la pobreza. Se decía que era como su destino, en el que nació, la miseria.

Uno Movimiento / Dos Pedernal / Tres Lluvia / Cuatro Flor / Cinco Cipactli / Seis Viento / Siete Casa / Ocho Lagartija / Nueve Serpiente / Diez Muerte / Once Venado / Doce Conejo / Trece Agua. 20.

Otra vez iniciaba [la cuenta] el llamado Uno Perro. Así va a dar la vuelta un año [de doscientos sesenta días].

<sup>17</sup> Debe ser *tetepanquetzaya*. Véase la nota 10.